

Transfer Primer English-Gizrra



Exercise 6:

- | | | | |
|------|------|------|---------|
| 1. u | 4. u | 7. u | 10. u |
| 2. ü | 5. ü | 8. ü | 11. u u |
| 3. u | 6. ü | 9. ü | 12. ü |

- Exercise 7:
- | | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| 1-b | 2-d | 3-a | 4-f |
| 5-g | 6-c | 7-h | 8-e |

Exercise 8:

- | | | | |
|-------|-------|-------|--------|
| 1. rr | 4. rr | 7. r | 10. rr |
| 2. r | 5. rr | 8. rr | 11. rr |
| 3. r | 6. r | 9. r | 12. r |

- Exercise 9:
- | | | | | | |
|-----|-----|-----|------|------|------|
| 1-c | 2-f | 3-e | 4-a | 5-b | 6-d |
| 7-i | 8-g | 9-j | 10-h | 11-l | 12-k |

Exercise 10:

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. nae | 9. gyalóp |
| 2. baidam | 10. zwób |
| 3. aon | 11. syók |
| 4. waurr | 12. sye |
| 5. óeóe | 13. kwat |
| 6. póep | 14. myang |
| 7. müirr | 15. dwól |
| 8. müót | 16. nyórr |

Transfer Primer English-Gizrra

Elly van Bodegraven

Illustrated by
Lau Jate
Saub Igu
and others

(Plus international illustrations from SIL International, Inc.)

October 2003

50 copies

Kulalae village
Western Province
Papua New Guinea

Preface

This transfer primer was made for the Gizrra people, living in the South Fly Area, Western Province. There are about 1050 speakers of the Gizrra language.

This book is meant for Gizrra speakers who can already read English. It will teach them how to read Gizrra by comparing the Gizrra alphabet with the English alphabet. There are also exercises in this book to help the Gizrra speakers with spelling correctly when writing their own language.

The order of the letters in the Gizrra alphabet is different from English, but is like the letter order in the alphabet of the neighbouring Kiwai language. The vowels come first and are followed by the consonants:

a e i o ó u ü
b d g k l m n ng p r rr s t w y z

Answers to the exercises.

Exercise 2:

- | | | | |
|--------|----------|---------|------------|
| 1. zil | 4. sis | 7. zono | 10. mobol |
| 2. mis | 5. eso | 8. bisi | 11. elpep |
| 3. sim | 6. tokom | 9. pise | 12. goblol |

Exercise 3:

- | | | | |
|------|------|------|---------|
| 1. o | 4. ó | 7. o | 10. ó ó |
| 2. ó | 5. ó | 8. ó | 11. o o |
| 3. o | 6. o | 9. o | 12. ó ó |

Exercise 4: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b

Exercise 5:

From left to right:

1. mis
4. kūsíl
6. büz
7. wóp
8. og
9. kómóp
11. nis
12. gülüng
14. móz
16. tikóp
18. ngól

From top to bottom:

1. mi
2. il
3. müp
4. kol
5. singül
6. bókón
10. piküp
12. gómól
13. nótó
15. zil
17. kün

You should now be able to read the following Bible story from Mark 6:45-52.

Yesu Naeana Tótók Yarilürr

Abüsa nóma bótaorr, Yesun umulbain olmala maludü we babinürr. Da i butüdü we bamselórr. Irrüba nóma tumzikürr, Yesu ibüka tótók wata küsil yarilürr, da i we bazebórr. Malu we baurrlürr wirri basirrdü Kapernaum tótókóm. Ugón ma wirri arüng wóra tubsolürr, da malua tai kolae bainürr. Umulbain olmala krrabe nóma atül kwarilürr 5 o 6 kilomitam, i Yesun esenóp but ngorram aindi, nae kwitana tótókde. I kari gum ta koke kwarilürr. Yesu ibübóka wagó, "E gumgu, ini kótókla!" Da i we ubi bainóp oya butüdü agasilüm. Dümdüman i malu dakla dorrodó we babzilürr, i nola ogoblórr.

Lesson 1

The following consonants are the same in English and in Gizrra:

b



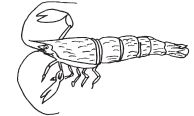
bele

d



dupi

g



gagi

k



kol

l



lom

m



melpal

n



nugup

p



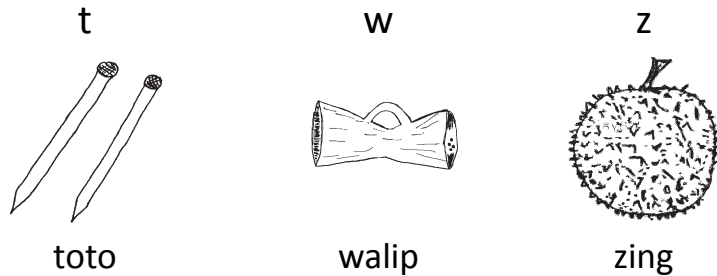
pakos

s



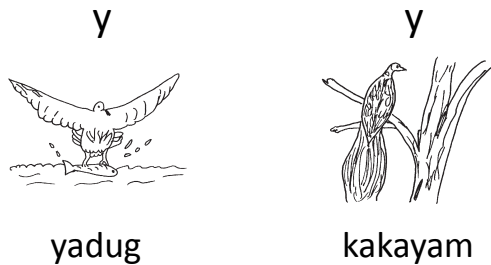
sor

Lesson 5



The letter **z** in Gizrra is often pronounced as the English letter **j**, but it is always written as **z** in Gizrra.

The letter **y** is as the consonant **y** in the English word 'yes'.



The letter combination **ng** is also the same as in English, but in English it only comes at the end or in the middle of a word as in the word 'song'. In Gizrra it can also come at the beginning of a word as in

There are some more spelling rules.

When the **ng** sound is followed by the **g** sound you have to write both of them, as in 'gonggo.' Also when the **ng** sound is followed by the **k** sound, you have to write both of them as in 'tongkom'.

When the suffix **-e**, meaning 'with' comes after a word that ends with the vowel **e**, we use the hyphen between those two as in the following examples:

with his mouth	=	oya tae-e
with water	=	nae-e
with prayer	=	tóre-e
with blood	=	óe-e

The hyphen is also used when the sound **n** is followed by the sound **g**, as in 'ngaen-gógópan' and 'bóktan-gu'.

When two words come together to form a new word, the two words are still written separately, just as in English.

arreag	+	küp	=	arreag küp
alo	+	kla	=	alo kla

Read the following story.

Ngwólburu Póyae

Darrü ngürr, darrpan pama toba kolpükü ngaon yarilürr. Izan ngaon namülnürri, ibü gab oloma ugón gyalópdó utbamin yarilürr, tibiób minggüpanan. Oloma nóma türsümülürr, aipan ngómóm we yón yarilürr. Aipa wa oloman yón arrkruru warilürr, da büsai koke katókórr ngóm aky-anóm. Metat yóndi oloman gyalópa we bümzazilürr. Oloma gyalópdógab nóma tupürr, yu a buru we bóngango yarilürr. Olomazan buru bóngango yarilürr, aipa wata kya ugón ngaon warilürr. Módóga, aipan kokede, oloma gyaurka we bümzazilürr ngwólburu póyaem. Ene póyaea bu-sorr kókó ngwól nugup kwitüdü, aipab nis olgabi yón amto yarilürr wagó, “Ke, kekekekeke. Ke, kekekeke...” Aipa amyanóm, olom babul sóm-ranórr, wata gyalópan yarilürr. Darrü kla aipab nisa koke eserri, wata ene ngwólburu póyae yón yarilürr wagó, “Ke, kekekeke.”

and



ngup



ngulu

The vowel **e** in Gizrra is as the vowel **e** in the English word ‘get’.

e



epep

e



edede

The vowel **i** in Gizrra is sometimes as the vowel **i** in the English word ‘hit’.

i



irmurr

i



impiak

But in most words the vowel **i** in Gizrra is pronounced as the vowel combination **ee** in the English word 'eel' or as the vowel combination **ea** in the English word 'meat'. In Gizrra we write this sound always as **i**.

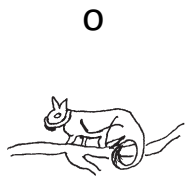


il

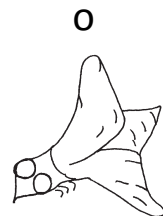


biza

The vowel **o** in Gizrra is as the vowel **o** in the English word 'not'.



opopot



oban

Gizrra has also consonant combinations. Here are some examples:

kl	as in	kla	dy	as in	dyagur
krr	as in	krrab	ky	as in	kyamül
grr	as in	agrrat	py	as in	pyóm
pr	as in	pran	zy	as in	zyón
bw	as in	bwób			
gw	as in	gwar			
ngw	as in	ngwól			

Exercise 10: Write the Gizrra translation for the English words.

- | | |
|--------------|----------------|
| 1. water | 9. baby basket |
| 2. shark | 10. swelling |
| 3. lightning | 11. nose |
| 4. thigh | 12. rope |
| 5. red | 13. road |
| 6. story | 14. old man |
| 7. biri | 15. log bridge |
| 8. house | 16. mat |

Lesson 4

Gizrra has the following vowel combinations:

ae



gegae

ai



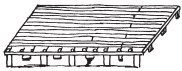
waibu

ao



nao

au



paug

üi



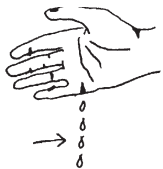
güirr

üó



püók

The vowel combination óe can be pronounced in two ways:



óe



órrngóen

Exercise 1

Practise reading the following words:

tiz	iz	tebe	gogobe
zid	mo	poko	mebol
og	solo	kobo	mogob
ki	mi	nis	kokopeso
deb	bos	meke	kekek
podo	ene	olom	gomogomo
ngi	ini	olgol	zenzel
tem	kok	soso	bombom
sim	ogo	kisep	zingpol

Exercise 2

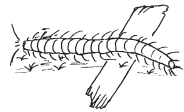
Write the Gizrra words for the following English words:

- | | |
|--------------|-----------------|
| 1. dance | 8. sago |
| 2. sweet | 9. poison root |
| 3. yesterday | 10. conch shell |
| 4. dawn | 11. legend |
| 5. thank you | 12. wave |
| 6. four | |
| 7. point | |

You can find the answers for all exercises on pages 21 and 22.

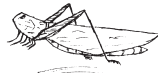
Lesson 2

There are two letters in Gizrra that you do not find in English. The first one is the letter **ó** as in



sólóng

and



tónók

This letter **ó** must not be confused with the letter **o**.

Exercise 3: Fill in the letter **o** or **ó**.

- | | | |
|-----------|-------------|-------------|
| 1. k__l | 6. k__k | 11. m__b__l |
| 2. ng__l | 7. __bzek | 12. g__m__l |
| 3. b__k | 8. bik__m | |
| 4. m__z | 9. __g | |
| 5. bim__s | 10. k__m__p | |

Exercise 4: Match the Gizrra words on the left with an English word in the right column.

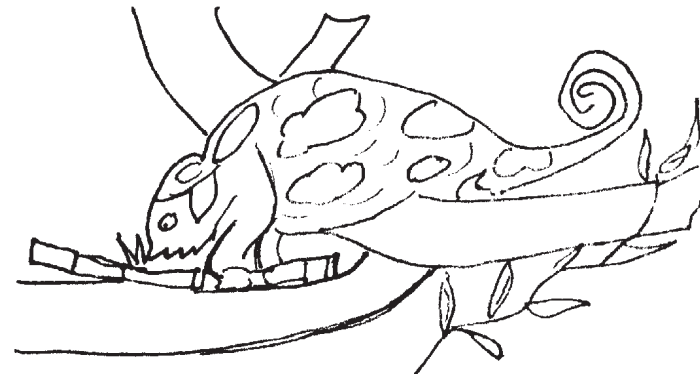
- | | |
|----------|--------------------|
| 1. sokol | a. anthill |
| 2. sókól | b. crocodile |
| 3. kodal | c. not full/ a bit |
| 4. kódal | d. dry coconut |

Read the following story.

Ngulu At Banet

Darrü paman abün ngulu kwarilürr sang kabadó. Blaman ngürr, pama ene ngulu ngabkanóm wamlórr.

Da darrü ngürr nóma wamórr, nibürr ngulu babul kwarilürr. Ene irrüb, pama utüm koke wamórr. Wa wata ngulu ngabkan yarilürr kókó, ene baneta we tamórr. Baneta ngulu nóma yatórr, ngupa timilürr. Baneta ene pam koke esenórr. Pama banet emkalórr, ama basirrdü idódürr. Darrü irrbí, paman kola ene banet alo-pükü yungürr ingüldü.



The letter **rr** must not be confused with the letter **r**. And the sound of **r** must not be written as **l**.

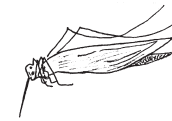
Exercise 8: Fill in **r** or **rr**.

- | | | |
|-----------|-----------|------------|
| 1. wa__u | 5. tu__ik | 9. a__o |
| 2. u__gup | 6. wapó__ | 10. nibü__ |
| 3. tó__ez | 7. ka__i | 11. i__üb |
| 4. ma__ap | 8. ngü__ | 12. a__üng |

Exercise 9: Match the Gizrra words on the left with an English word in the right column.

- | | |
|------------|---------------------|
| 1. ur | a. song |
| 2. urr | b. husband |
| 3. wór | c. fire |
| 4. wórr | d. back |
| 5. mór | e. wind |
| 6. mórr | f. length on bamboo |
| 7. mur | g. shade/meat |
| 8. murr | h. millipede |
| 9. nóres | i. kind of tree |
| 10. norres | j. beach/sand |
| 11. gar | k. mangrove |
| 12. gal | l. antlers |

The other letter that you do not find in English is the letter **ü** as in



büz

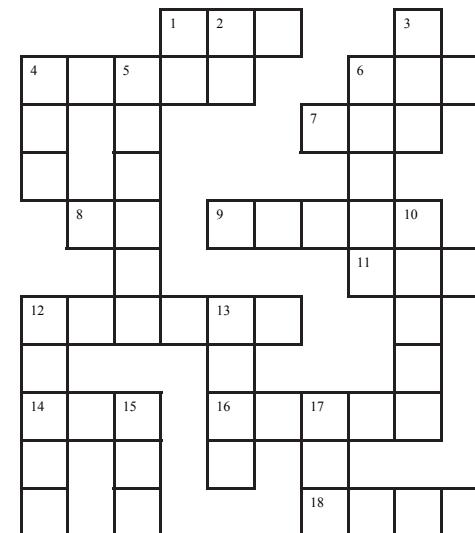
and



pülpül

This letter **ü** must not be confused with the letter **u**, which will be discussed on the next page.

Exercise 5: Fill in Gizrra words for the English words.



From left to right:

1. sweet
4. young
6. mosquito
7. mangrove bush
8. bamboo tongs
9. intestine
11. two
12. sore
14. pillow
16. small coconut
18. canoe

From top to bottom:

- | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1. we | 4. woman | 10. quiet | 15. dance |
| 2. branch | 5. heavy | 12. steal | 17. sago |
| 3. heavy | 6. greens | 13. who | palm |

Lesson 3

There are also some letters that are the same in English and Gizrra, but that are pronounced differently. The letter **a** is pronounced in different ways in English, but in Gizrra it is pronounced as in



alo

and



pam

and



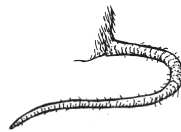
karbe

The letter **u** in Gizrra is pronounced as in



utum

and



up

Exercise 6: Fill in the letter **u** or **ü**.

- | | | |
|-----------|-------------|------------|
| 1. p__d | 6. b__b | 11. __t__m |
| 2. n__n | 7. m__s | 12. k__n |
| 3. k__s | 8. g__blang | |
| 4. bab__l | 9. m__p | |
| 5. ab__s | 10. b__n | |

Exercise 7: Match the Gizrra words on the left with an English word in the right column.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. gum | a. skirt |
| 2. güm | b. afraid |
| 3. kurr | c. ground |
| 4. kürr | d. thick |
| 5. tup | e. laugh |
| 6. түp | f. lizard |
| 7. ngung | g. fall |
| 8. ngüng | h. wasp |

The letter **r** in Gizrra is pronounced as in



arup

and



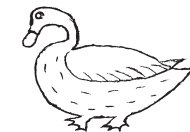
gar

In Gizrra there is also a sound written as **rr** as in



bügürr

and



pórról